

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Wolof and Al Pulaar**

**French transcript:**

Fatim: Les gens pensent que pouvoir parler Wolof ou pas, ce n'est pas grave.

Madjiguène: Ah ça c'est une autre opinion aussi.

Fatim: Oui c'est vrai parce que le Wolof... C'est bizarre j'ai été à l'université. J'ai pris le Wolof comme langue à l'université c'était bizarre. Les gens disaient mais qu'est ce qui... Mais c'est parce que je savais qu'il a beaucoup de mots wolofs que je ne connaissais pas. Je ne parvenais pas à comprendre certaines expressions en Wolof. C'était autre chose.

Madjiguène: Ah oui?

Fatim: Alors je me suis dit bon pourquoi pas.

Madjiguène: Ok, là tu parles du Wolof vraiment profond, ou bien du Wolof en surface?

Fatim: Wolof académique, disons que le Wolof que tu... le Wolof écrit.

Madjiguène: Ecrit okay.

Fatim: Voila c'est surtout ça, la phonétique même.

Madjiguène: La phonétique.

Fatim: Voila c'est surtout ça. Là tu pourras écrire en Wolof après.

Madjiguène: Mais c'est vrai parce que j'enseigne le Wolof aux Etats-Unis. A mon école j'enseigne le Wolof et en enseignant j'apprends moi-même et la phonétique est assez différente de la prononciation. Et encore que certains mots me sont carrément étrangers, je n'ai jamais pensé que ils existaient en Wolof.

Fatim: Voila!

Madjiguène: Et ça aide, je sais pas, moi je me sens...

Fatim: Et c'est vrai qu'on parle pas le vrai Wolof.

Madjiguène: Qu'on parle pas, c'est du Wolof vraiment fabriqué.

Fatim: Ouais c'est du Wolof comment on dit ça...c'est du Wolo...

Madjiguène: *Francisé* peut être, quelque chose comme ça.

Fatim: Surtout ça. Mais c'est comme il y a aussi le fait que dans certaines familles les gens préfèrent parler le Wolof ou bien leur langue ethnique, leur dialecte que de parler le... non le français ou bien leur ethnique de leur groupe en tous cas, groupe là ou ils appartiennent que de parler Wolof.

Madjiguène: Ah bon!

Fatim: Par exemple les al Pulaar. Ah oui!

Fatim: C'est très fréquent chez le Al Pulaar intellectuel. Il est préférable, bon en tous cas les parents préfèrent que leurs enfants sachent parler français.

Madjiguène: ...Plutôt que Wolof.

Fatim: Plutôt que le Wolof. Ils n'aiment pas que leurs enfants puissent parler...C'est pas qu'ils puissent parler, mais qu'ils communiquent en Wolof parce qu'ils se disent que le Wolof est en train de...C'est comme une sorte d'impérialisme alors ils veulent que leurs enfants puissent parler Al Pulaar.

Madjiguène: Au lieu de ça!

Fatim: Voila, parce que les enfants maintenant ont plus tendance à parler Wolof et avoir une al Pulaar dilué comme on le dit.

Madjiguène: Ah je vois, et donc là il font ça non pas parce qu'ils veulent donner une certaine suprématie au français, mais plutôt pour je sais pas moi, pour faire du Wolof non pas la langue nationale qu'elle est et ne pas lui donner toute la force qu'elle a?

Fatim: C'est surtout oui donner plus de, je sais pas plus d'importance au Al Pulaar parce que c'est le langue maternelle.

Madjiguène: Ah oui et...

Fatim: Mais il y a aussi le fait qu'il y a un peu le statut, parce que c'est surtout chez les al Pulaar intellectuels.

Madjiguène: Ah oui ça j'ai jamais remarqué.

Fatim: Oui, c'est surtout. Tu peux trouver ça aussi chez les al Pulaar non intellectuels, parmi les femmes, mais quand tu pars dans une maison, par exemple, pareille ils ont tendance à te parler al Pulaar, même s'ils savent que tu es Wolof.

Madjiguéne: Ah oui?

Fatim: Oui même s'ils savent que tu es Wolof!

Madjiguéne: Ah c'est bizarre.

Fatim: Oui ça c'est avec eux, c'est pourquoi on dit que ils sont, c'est une toute autre forme. Ils disent que c'est, qu'ils doivent conserver leur langue.

Madjiguéne: Ouais!

Fatim: Quelque part, ils n'ont pas tort!

Madjiguéne: Ils n'ont pas tort et puis de toute manière puisque le Wolof n'est pas notre langue officielle je ne vois pas quel intérêt autre que pouvoir communiquer avec les autres ils ont à parler Wolof.

Fatim: Oui.

Madjiguéne: Ils ont raison.

Fatim: Bon c'est qu'ils ne peuvent pas aussi empêcher les enfants de parler Wolof. Ils auront beau essayer mais je me dis que c'est pas possible parce qu'il y a l'école de la rue.

Madjiguéne: Ah oui ça.

Fatim: Et l'école de la rue c'est en Wolof.

Madjiguéne: Ah oui ça enseigne bien.

Fatim: Et c'est en Wolof, donc il y a rien à faire. Mais c'est une tendance quand même. C'est une tendance d'empêcher aux enfants de parler autre que le Al Pulaar ou bien le français.

**English translation:**

Fatim: People think that it is not important whether you speak Wolof or not.

Madjiguéne: That is another point of view also.

Fatim: Yes, it is true because Wolof...I have been to college and I took Wolof. People were like... But I took it because I knew I did not know a lot of words in Wolof. I could not understand some concepts. It was quite something.

Madjiguéne: Oh, really.

Fatim: So I told myself, why not?

Madjiguéne: Hold on. Are you talking about official Wolof or street Wolof?

Fatim: I am talking about academic Wolof. Let's say written Wolof!

Madjiguéne: Written, okay.

Fatim: Exactly. It is actually more about the phonetics.

Madjiguéne: The phonetics?

Fatim: Yes, so that you can write Wolof after.

Madjiguéne: You are right because I teach Wolof in the United States at my school. By teaching I learn and I must say that the phonetic is quite different from the pronunciation. Some words are so unfamiliar to me that I thought they never existed in Wolof.

Fatim: There you go!

Madjiguéne: It helps, I don't know, I feel...

Fatim: And it's true that we don't speak real Wolof.

Madjiguéne: I agree, we speak a fabricated Wolof.

Fatim: Yes, it is a Wolof that is...how should say?

Madjiguéne: Maybe "Frenchified" or something like that.

Fatim: It is like that. There is also the fact that in some families people prefer to speak Wolof or their ethnic language, their dialect. No, I mean French and their ethnic language, their tribe's language.

Madjiguéne: Really!

Fatim: For example, the Al Pulaar.

Madjiguéne: Really?

Fatim: It's very common with the intellectual Al Pulaar. The parents prefer their kids to speak French.

Madjiguéne: Rather than Wolof.

Fatim: Rather than Wolof. They do not want their kids to be able to, actually not be able to, but rather, to communicate in Wolof because they tell themselves that... It's a sort of imperialism that they want their kids to be able to speak Al Pulaar.

Madjiguéne: Instead of that.

Fatim: There it is. Because now the kids tend to speak Wolof, and then have a "diluted" Al Pulaar, like we say.

Madjiguéne: I see, so they don't enforce that because they want to give French power, but rather because - I don't know - they do not want Wolof to be the national language, which it is, and they do not want to give it more strength than it already has.

Fatim: Yes, it is especially to give more importance to Al Pulaar, because it is their maternal tongue.

Madjiguéne: Yes, and...

Fatim: But there is also the status side of this, especially with respect to the educated Al Pulaar.

Madjiguéne: I have never noticed that.

Fatim: Yes, especially with them. You will find it even among the uneducated Al Pulaar, among women. When you go to their house they tend to talk to you in Al Pulaar even if they know you are a Wolof speaker.

Madjiguéne: Really?

Fatim: Yes. Even when they know you are a Wolof speaker!

Madjiguéne: That's strange.

Fatim: Yes. That's how they do it.

Madjiguéne: Yeah!

Fatim: I don't blame them though.

Madjiguéne: They are not to be blamed at all since Wolof is not our official language. Apart from being able to communicate, I don't see how it benefits them to speak Wolof.

Fatim: Yes!

Madjiguéne: They're right!

Fatim: Well, it is just that they can't prevent the kids from speaking Wolof. They can try as hard as they can, but I am sure it's impossible because there is the "school of the street!"

Madjiguéne: Oh, yeah!

Fatim: And the "school of the street" teaches Wolof.

Madjiguéne: Oh, yeah, and it teaches well.

Fatim: It is in Wolof so there is nothing they can do about that. But I have to say that it is a trend. It is a trend to prevent kids from speaking anything but French or Al Pulaar.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated